

黄玫瑰

约卡伊·莫尔 等著
张蕙 冯春 译

Tulips 郁金香译丛

四川人民出版社



Tulips 郁金香

黄玫瑰

张蕙 冯春 译

四川人民出版社
1998 • 成都



(川) 新登字 001 号

责任编辑: 王定宇

封面设计: 文小牛

技术设计: 何 华

<http://www.booksss.com>

E-mail: scrmcbsf@mail.sc.cninfo.net

黄 玫 瑰

张 蕙 冯 春 译

四川人民出版社出版发行 (成都盐道街 3 号)

新华书店经销

冶金部西南地勘局测绘制印厂印刷

开本 850×1168mm 印张 7.125 插页 4 字数 166 千

1998 年 12 月第 1 版 1998 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 7-220-04297-3/I·669 印数: 1-10000 册

定价: 10.00 元

郁金香译丛

歌德抒情诗选萃

杨武能 译

驿站长

冯春 译

培根随笔

曹明伦 译

茶花女

全小虎 译

希腊神话精选

全保民 编译

爱伦·坡幽默小说集

曹明伦 译

十日谈精选

王林 万萱 译

莫泊桑小说选

陈跃 译

伍尔芙随笔

伍厚恺 王晓路 译

护身符

杨武能 译

雪莱抒情诗钞

江枫 译

群相谱

蒋承俊 译

贵族之家

沈念驹 译

阴谋与爱情

张威廉 杨武能 译

玛米恩

曹明伦 译

黄玫瑰

张蕙 冯春 译

契诃夫小说选

涂尚银 董孟戎 译

劳伦斯随笔选

毕冰宾 译

蒙田随笔选

江伙生 译

马克·吐温短篇小说选

文楚安 译

主编 杨武能



主编絮语

杨武能

按照构想,“郁金香译丛”该是一个世界文学小文库。它将选收除我国以外的东西方文学名著,而且还要力争都是一流的佳作。

篇幅方面,考虑到当今人们大多余暇有限,则着眼于小,也就是说每一本都争取不超过 15 万字。因此,译丛中除中短篇的全译,也会有一些精选本。

之所以要“小”,除去时间方面的原因,还考虑到书价:眼下的中国,出豪华本、精装本、大部头和文集、全集,几已成为时尚。这个现象当然未可厚非,因为它既能显示一些出版社的魄力、实力,展现国家改革开放的巨大成果,还构成了社会稳定、文化昌明的一大景观。只不过一窝蜂这么干,便产生一个问题,那就是书价普遍太贵。广大读者,特别是一般青年文学爱好者和大中学生,常常便只能望书兴叹。我们编选出版这个篇幅小、价格低,然而内容却力求精彩和经典的译丛,正是为了满足广大读者特别是青年文学爱好者的需要。

为真正做到“精彩和经典”,笔者不只邀请省内外一批于外国文学研究和翻译卓有建树的朋友参加工作,而且入选作品的译者多为一流。这样,相信既对得起我们所介绍的文坛大师,也对得起我们的广大读者。





为了给译丛取一个好听又有意义的名字,我和朋友们真是绞尽脑汁,什么“播火者”,什么“新世纪”,似乎都已用滥,都不再合适。最后,还是聪明的责编朱蓉贞女士想出了郁金香这个花名,在我看不只贴切,而且不同凡响。众所周知,郁金香是一种生长在近东、北非和欧洲的世界名花,特别是地处北欧的荷兰,更享有郁金香之国的美誉。此花一朵一朵形似欧美国家常用的高脚酒杯,色彩鲜明、艳丽,姿容华贵、高雅,有与我国的荷花相似的气质。单独一种甚至一朵郁金香就已十分耐看,林林总总地、大片大片生长在花畦中、田野上、园林间,更是蔚为壮观,令人一见尘念俱消、心旷神怡。郁金香三字刚从朱女士口中吐出来,我脑海里立刻闪现出德国著名游览地罗滕堡的一处园林,以及多年前我第一次面对一大片五色缤纷的郁金香的美好回忆……

我们希望,在包括您在内的各方面师友的关怀、帮助和支持下,我们培育的这些可爱的小花能茁壮成长,健康繁衍,最终变得来一丛一丛,一片一片,有朝一日也真正变得蔚为壮观,为我们的文学百花园增添几许生气和艳丽。

1997年8月10日 锦水河畔 四川大学





译 序

冯 春

本书是一部匈牙利中短篇小说选集，收入 19 世纪匈牙利最杰出的三位作家的四篇作品，即约卡伊·莫尔的《黄玫瑰》、山陀尔·裴多菲的《爷爷》和《淡黄马和枣红马》以及卡尔曼·米克沙特的《婚礼》。

约卡伊·莫尔（1825—1904）是匈牙利 19 世纪杰出的积极浪漫主义代表作家，匈牙利文学奠基人之一。1848 年约卡伊·莫尔在布达佩斯和裴多菲一起领导了匈牙利资产阶级民族民主革命。革命失败后，约卡伊·莫尔完全献身于文学创作事业，以他的小说表示他对奥地利哈布斯王朝的抗议。1854 年发表的长篇小说《一个匈牙利富豪》是这一时期较有代表性的作品。60 年代末到 70 年代中期是约卡伊·莫尔创作的旺盛时期，这时期的主要作品有长篇小说《铁石心肠人的儿子》（1869）、《黑钻石》（1870）、《金人》（1872）等。这些作品广泛反映了匈牙利革命斗争年代里的社会生活，表现了人民的斗争，揭露了资本主义的罪恶。1875 年以后，约卡伊·莫尔的作品降低了社会批判力量，他后期较好的作品有《奴隶拉比》、《黄玫瑰》等。

约卡伊·莫尔的作品具有浓厚的浪漫主义色彩，这一点在《黄玫瑰》中有明显的反映。在《黄玫瑰》中我们可以看到霍尔托巴提草原的壮丽景色，草原上日出的绮丽景象，天空中变幻莫





测、神奇有趣的海市蜃楼，可以看到草原上牧民的生活习惯和豪放性格。小说着重描写了牧马人山陀尔·杰奇和小酒店老板的女儿黄玫瑰的爱情故事。山陀尔·杰奇是个诚实、正直、剽悍、豪放的小伙子，他忠于爱情，热爱劳动，从他身上我们看到了草原上牧民的典型性格。作为他的对立面的是牧牛人费尔科·拉查，他为人圆滑、奸刁，常常做出损人利己的事情。他趁牧马人山陀尔·杰奇不在的时候骗取了黄玫瑰的爱情。他的所作所为导致了山陀尔和他进行决斗，也导致了他自己的毁灭。

山陀尔·裴多菲（1823—1849）是我国读者熟悉的匈牙利诗人。鲁迅先生早在1907年所写的《摩罗诗力说》中就介绍过裴多菲的诗作。左联五烈士之一的白莽翻译的裴多菲名诗“生命诚可贵，爱情价更高，若为自由故，二者皆可抛”已成为我国读者广为传诵的名句。

裴多菲是19世纪匈牙利最杰出的诗人，他是自由的歌手，伟大的革命民主主义者，他的诗充满爱国热情，许多作品表现了农民的悲惨遭遇，无情地鞭挞了贵族的剥削寄生生活。1848年他领导青年学生、城市小资产阶级和工人起义，在集会上朗诵了他著名的诗作《民族之歌》。1849年7月他在为祖国解放的卫国战争中牺牲，年仅26岁。

裴多菲的主要作品是诗歌，散文写得不多，但技巧却很成熟，《爷爷》和《淡黄马和枣红马》是他的两个主要短篇小说。《爷爷》暴露了地主对农民的压迫。从主人公彼得的遭遇中，我们可以看到匈牙利地主阶级对农民的迫害是如何的无所不用其极。小说用第一人称讲自己亲身经历的故事，使人读来感到真实亲切，艺术上很有独到之处。《淡黄马和枣红马》中的马尔茨铁匠是个天生有红瘦脸的人，由于天生的缺陷，到处遭到耻笑。然





而裴多菲对马尔茨充满了同情。在他的笔下，马尔茨是个非常善良正直的人。小说中另一个被人们嘲笑的对象“淡黄马”莎莉，虽然长着杂色的毛发，但心地也非常纯朴善良。马尔茨和莎莉的结合正是基于他们身上的美德。我们从小说中看到，人的美与丑，从根本上说，不是他们的外貌，而是他们的心灵。这一点到现在仍然具有积极的现实意义。

卡尔曼·米克沙特（1847—1910）是匈牙利 19 世纪后期的重要作家。他出身于一个比较富裕的家庭，但少年时代同普通人民有许多接触，青年时代在家乡担任公务员，广泛接触了社会各阶层人民的生活，这些对他后来的创作有很大影响。后来他转入新闻界工作，并开始进行文学创作活动。80 年代初他发表过许多短篇作品，并写出第一部长篇小说《我们民族的绅士》（1884），成为和约卡伊·莫尔齐名的著名作家。90 年代到 20 世纪初，他先后发表了《围攻别斯捷尔采城》（1895）、《圣彼得的伞》（1895）、《奇婚记》（1900）、《年轻的诺斯季和图特·玛丽的故事》（1908）和《黑色的城市》（1910）等长篇小说，成了一位多产的杰出现实主义作家。他那些具有深刻社会意义的作品向广大读者描绘了一幅幅 19 世纪匈牙利社会生活的丰富多彩的画面，他用幽默、讽刺的笔调揭露和嘲笑社会上一切陈腐的不合理现象，有力地抨击了封建贵族阶级和反动教会的黑暗统治。

米克沙特善于描写匈牙利的农村生活。他对农村下层人民生活非常熟悉，常常怀着满腔热情去表现他们。《婚礼》中的人物都是农村中的普通劳动者，他们只是一些小公务员、退休的下级军官。作者用诙谐的笔调极其生动地向读者娓娓叙述一次婚礼的始末。起初读者会以为这是一些大贵族的喜庆活动。他们讲排场，摆阔气，把一次婚礼不仅搞得热闹非凡，而且极尽豪华奢侈





之能事，客人都是“名望最高的贵族”，其实，这只是一次“假戏真做”的游戏而已。然而它并不是一次骗局，事先大家对这一切都是了如指掌的。看得出，这只是苦中作乐，是劳动人民不甘于贫困生活而搞出的一种自我安慰的活动，并且已经形成一种风俗。作者非常善于讲故事，他的故事绘声绘影，生动有趣，令人爱不释手，直到最后才揭开谜底，使人恍然大悟，以致忍俊不禁。从这个篇幅不大的短篇小说中我们可以领略到作者高超的写作技巧。





目 录

黄玫瑰·····	约卡伊·莫尔著 (1)
爷爷·····	山陀尔·裴多菲著 (100)
淡黄马和枣红马·····	山陀尔·裴多菲著 (130)
婚礼·····	卡尔曼·米克沙特著 (160)





黄玫瑰

—

那时候，铁路还没修到霍尔托巴提草原^①，就连奥尔弗尔德大平原^②也没有铁路。霍尔托巴提河两岸的沼泽地也尚未排干；双轮水磨机在小河上欢快地歌唱，水獭在芦苇丛中过着自由自在的生活。

平坦的扎姆草原一直伸展到霍尔托巴提河彼岸（如果把德布勒森作为世界的中心的话）。一个年轻的骑手骑着马儿从容不迫地走在扎姆草原上，这时东方刚露出晨曦。他打哪儿来？要上哪儿去？谁也猜不着。草原上既无大道，也无小径；车轮和马蹄留下的痕迹马上就会被青草淹没。无边无际的野草一直伸展到天边：没有一棵小树，没有一眼带井架的水井，没有一座茅舍——总之，没有一样东西能破坏这片浩瀚壮丽的绿色原野的景色。马儿自动走着。骑手睡意朦胧；他在马鞍上打着盹儿，身子一会儿晃到左边，一会儿晃到右边，可两只脚却始终踩在马镫上。

① 霍尔托巴提草原位于奥尔弗尔德平原的东北部，德布勒森市的西面。人们在这里放牧大群牲畜。

② 奥尔弗尔德平原位于多瑙河和蒂萨河中间，面积几乎占据半个匈牙利。





看来，这是个牧牛人，因为他束紧了衬衣的袖口：袖子太宽，赶牲口不方便。他穿着蓝色的背心，黑色的裤子，肩上搭着一件绣花的黑粗呢衣服，盖住了带扣的皮带。他左手拉着放松的缰绳，右手晃着一根鞭子，鞍轭上插着一根镶铅头的长木棍。

他的宽沿帽上别着一朵黄玫瑰。

马匹时而抖抖脑袋，那些皮制的装饰品便在马衣上沙沙地响一阵，这时打盹儿的小伙子就会惊醒一会儿。他立即摸摸帽子，更正确地说，是摸摸帽子上的黄玫瑰，看它是否安然无恙，接着就摘下帽子，甜蜜地闻闻玫瑰（尽管花儿已没有一点香味），再重新戴在头上，让它歪在一边，好显得神气些，然后仰起头，竭力想看见头上那朵玫瑰花。

为了驱走睡意，牧牛人时时哼起那首心爱的小调：

没有比这儿更近的小酒店，
没有比这儿更清澈和明亮的美酒，
金币能买一瓶美酒，
铜币能买一杯佳酿，
所以我来找你啦，我的情妹，
我的宝贝，我的心肝，天色已晚……

唱着，唱着，他的脑袋又耷拉在胸前。他又打盹儿了。

马儿爬上一个土墩，小伙子被颠醒了，他发现帽子上那朵黄玫瑰不见了，不由得吓了一跳。

他想了想，便掉转马头去找那朵玫瑰花。他在开遍黄色花朵的草海里寻找着。这会儿正是鹤金梅、野豌豆和百合花开花的季节。他在花丛中找到那朵掉落的玫瑰，重新把它插在帽子上，又哼起那首小调：

花园里的苹果树迎着春光怒放，





洁白的花朵把一切掩藏：

看不见石竹花的浓密枝叶，

也不见梳着长辫的姑娘——

我徒然找着，她在何处——我不知道……

后来，他又重新进入梦乡，玫瑰花儿也再次落掉了。一醒过来，他又像刚才那样，回头去找那朵失落的花儿。这一次他是在那些盛开的鲜红的牛蒡花中找到的。嘿，这些长刺实的野草！竟敢和他的玫瑰花接吻？！

他用那双穿着皮靴的脚把长刺实的野草乱踩一阵，然后又跨上马鞍。要是小伙子讲迷信，那他就不会再把黄玫瑰插到帽子上了。要是他听得懂鸟的语言，他就会明白，成百上千的云雀在望不见的高空中迎接清晨时唱些什么。它们正在向他唱着：“别把黄玫瑰戴上。”可是这个霍尔托巴提小伙子既没有想到危险，又不迷信。

他已在草丛中找了好久，可是要找到这朵花看来还得花更多工夫。他必须在早晨饮马前赶到扎姆草原的大畜栏。唉，到那里牧牛队长会让他知道厉害的！

随他便吧！帽子上戴着黄玫瑰的人是不怕牧牛队长的。

突然一阵马嘶声引起他的注意。他那匹额头上有一块白斑的马儿认出了迎面飞驰而来的枣红马，打老远就向它的老相识打招呼了。

骑枣红马的是个牧马人。那宽大的衬衫袖子、绣着郁金香的粗呢外衣和斜挎在肩上的套马索就足以证明他的身分。但是那个随意放在马背上、没有扎紧马肚带的马鞍更能说明这一点。

两个骑手也老远就认出了对方，他们纵马飞驰，迎着对方跑去。





他们的容貌虽然毫无相似之处，却都像古代的匈牙利人。那些最先从遥远的亚洲来到这里的匈牙利人，大概都是这个样子的。

牧牛人是个肩膀宽阔、个子矮壮、脖子粗大、身体结实的小伙子。他脸庞宽大，面颊红润，那下巴颏、嘴巴和眉毛都说明他是一个勇敢而目空一切的人。他的小胡子向上翘着，栗色的头发剪成一个圆圈，眼睛是深棕色的，虽然初看起来仿佛是绿色的。

牧马人身材挺拔，双肩宽厚，两腿结实，胸部隆起，强壮有力。他的脸色像镀金的古铜，嘴巴、鼻子和眉毛都生得端正俊美，一对小小的黑眼睛像煤块一样闪闪发亮，黑胡子自然地向上翘起，漆黑的头发像波浪一样髹曲着披在肩上。

马匹欢快地嘶叫着互相致意。牧马人首先招呼他的朋友：

“你好啊，老朋友！这么早就起床了？也许你压根儿就没睡过觉吧？”

“你好，朋友。我睡过了。谁哄我睡觉，谁到时就会把我叫醒。”

“你是打哪儿来的？”

“从马泰依田庄来。顺便去找了一下兽医。”

“找兽医？那你就把你的白额马宰掉算了。”

“我干吗要把马宰掉？”

“因为医生的马车已经赶到它前头去了。半个钟头前我看见医生乘马车往马泰依大畜栏驶去了。”

“哼，别胡扯了，朋友！你的枣红马不也常常落在牧羊队长那头灰驴的后面吗？”

“哟，你帽子上那朵黄玫瑰好漂亮啊，朋友！”

“看来，我把它搞到手了。”





“你现在把它搞到手，将来可别后悔。”

说着，牧马人举起拳头对牧牛人挥了挥，他那件衬衫的宽大袖子滑到肩上，露出了黑黝黝的、肌肉十分发达的手臂。两人随即用马刺踢踢马，各自飞驰而去。

二

牧牛人策马一路小跑向大畜栏驰去。地平线上已经现出扎姆草原上的小山岗、一片小小的洋槐丛林和一眼有三副吊杆的水井。可是要到达那里却还有好大一段路程。小伙子取下帽子上那朵狡猾的黄玫瑰，用红手帕包好，把它藏在粗呢外衣紧束的袖子里。

牧马人却突然改变方向，他用马刺踢踢马，向霍尔托巴提河上那片低垂的蓝色晨雾驰去，霍尔托巴提河正在大海一般平坦的、一望无涯的草原上奔流。他急于去寻找那株不久前开过黄玫瑰花的小灌木。

整个霍尔托巴提草原上只有小酒店老板的花园里有一株独一无二玫瑰。据说是一位外国人从比利时带进来的。这种美妙绝伦的玫瑰在三一节^①开花，整个夏天都是鲜花怒放，甚至到圣诞节前还盛开不衰。花朵是金黄的，像纯净的金子，比一般玫瑰香，简直像豆蔻一样。哎，有多少人为花儿的芬芳所陶醉，给弄得神魂颠倒啊。人们把那个摘玫瑰送人的姑娘也叫黄玫瑰。

谁也不知道，她怎么会成为小酒店老板的女儿。他没有妻子呀。大概有人偷偷把婴儿放在他家门口。老人收留了女孩，把她

^① 每年夏季在耶稣复活节之后第 50 天的节日。





抚养成人，她渐渐出落成了一朵迷人而端庄的小花。她的脸蛋不像一般女孩子那样鲜红，而是透明、柔嫩得像一只桃子。她的脸色有些黄，但决不是病态，那上面充满着生命的活力，她一笑起来，脸上似乎就焕发出闪闪的光彩。她的嘴常带着笑意，嘴角微微往上翘，和一对蓝色的大眼睛配在一起，真是恰到好处。其实，她的眼睛究竟是蓝色的还是黑色的，谁也说不清，因为一个人要是望着她的眼睛，立即就会为之陶醉。她那乌黑的髻发用一根黄色的带子扎着；她可不必像别的姑娘，为了让头发髻曲，用木瓜汁搽头发。

她会唱多少歌啊！而且唱得有多好！她心里高兴时唱，伤心时也唱：任何情况下，她都可以用歌声表达自己的心情。乡下姑娘离了歌就无法生活：唱唱歌干起活来会轻松些，时间会过得快些，旅程也会变得短些。

天刚破晓，菜园里就响起她的歌声。

小酒店老板早就不管事了。客人来了，姑娘会招待：她会为客人斟酒、做饭、算账。老人只忙于摆弄那些蜂箱，眼下正是蜜蜂分群的时候。

院子里传来了得得的马蹄声和狗群表示欢迎的吠声：它们总是这样迎接熟人的。

“克拉莉，快去！你没有听见还是怎么的？狗在叫，有客来了。好好招待他吧。”

姑娘放下在菜园干活时掖起的宽大裙子，穿上带花结的便鞋，双手用喷壶里的水冲了冲，在围裙上擦了擦，解开围裙，换上一条干净的、腰围上挂着餐具橱钥匙的围裙。随后，她摘下花头巾，往手心里吐了口唾沫，抹抹两鬓的头发，把一朵从盛开不败的花枝上采下的玫瑰花插在头上。

